Porównanie tłumaczeń Galacjan 4:17

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Współzawodniczą o was nie dobrze ale odłączyć was chcą aby o nich współzawodniczylibyście |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Zabiegają o was nie ze szlachetnych (pobudek),\* lecz po to, by was odłączyć, abyście (wy) o nich zabiegali.\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Współzawodniczą (o) was nie pięknie, ale wykluczyć was chcą, aby (o) nich współzawodniczylibyście. |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Współzawodniczą (o) was nie dobrze ale odłączyć was chcą aby (o) nich współzawodniczylibyście |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Zabiegają o was nie ze szlachetnych pobudek. Czynią to, aby was odłączyć. Chcą, byście potem wy o nich zabiegali. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Gorliwie o was zabiegają niedobrze, lecz chcą was odłączyć, abyście o nich zabiegali. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Pałają ku wam miłością nie dobrze, owszem chcą was odstrychnąć, abyście ich miłowali. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Miłują was niedobrze, ale was chcą wypchnąć, abyście ich naszladowali. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Zabiegają o was nie z czystych pobudek, lecz chcą was odłączyć ode mnie, abyście o nich zabiegali. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Gorliwie o was zabiegają, ale nie w dobrych zamiarach, bo chcą was odłączyć, abyście wy o nich zabiegali. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Nieszlachetnie zabiegają o was, bo chcą was odłączyć, abyście o nich zabiegali. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Tamci troszczą się o was nieszczerze, bo chcą was oderwać ode mnie, abyście związali się z nimi. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Oni troszczą się o was zazdrośnie bez dobrej intencji, bo oderwać was chcą, abyście wy troszczyli się o nich. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Zabiegają gorliwie o was ci, którzy nie mają dobrych zamiarów, ale chcą was oddzielić ode mnie, po to, byście poszli za nimi. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Sprzyjają wam nieszczerze, bo chcą was oddzielić, abyście wy im sprzyjali. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Не на добро ревнують вони вас, але хочуть вас відлучити, щоб ви їх ревнували. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Pożądają was zazdrośnie nie szlachetnie; chcą was tylko powstrzymać, abyście ich zazdrośnie pożądali. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Owszem, ci nauczyciele wykazują gorliwość o was, ale ich pobudki nie są dobre. Chcą was od nas oddzielić, abyście zaczęli gorliwie zabiegać o nich. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Gorliwie o was zabiegają – nie szlachetnie, lecz chcą was odłączyć ode mnie, żebyście gorliwie zabiegali o nich. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Ci, którzy narzucają wam zbędne przykazania, starają się zdobyć waszą przychylność, ale nie czynią tego dla waszego dobra! Usiłują bowiem oderwać was ode mnie i pociągnąć za sobą. |

1. 1) Lub: nie szlachetnie, οὐ καλῶς; <x>550 4:17</x>L. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>520 10:2</x>; <x>550 1:7</x> [↑](#footnote-ref-3)